



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 3

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם...

“Quando Eu quebrar para
você o cajado do pão”



As maldições da repreensão são, em sua dimensão oculta, bênçãos. “Quando Eu quebrar para você o cajado do pão” é a descida da Torá, por meio da quebra das Tábuas, até as leis físicas; e “dez mulheres assarão o pão de vocês em um único forno” ensina como essa Torá se torna uma só coisa com a pessoa: assada no fogo oculto do amor a D'us, por uma alma que sabe que seu bem não é seu.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/3/

A IDEIA CENTRAL

As maldições da repreensão são, em sua dimensão oculta, bênçãos. “Quando Eu quebrar para vocês o cajado do pão” é a descida da Torá, por meio da quebra das Tábuas, até as leis físicas; e “dez mulheres assarão o pão de vocês em um único forno” ensina como essa Torá se torna uma só coisa com a pessoa: assada no fogo oculto do amor a D'us, por uma alma que sabe que seu bem não é seu.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta como bênção uma maldição da repreensão: uma fome em que dez mulheres assam pão em um único forno, e o pão é devolvido por peso. O Zohar ensina que D'us, a Torá e Israel têm, cada um, um nível oculto e um nível revelado. O revelado é o mundo do espaço, físico e espiritual; o oculto está além do espaço e além de todo alcance. Em seu nível revelado, as maldições são dirigidas aos inimigos de Israel, a Essav e à multiplicidade de “estes”; sua dimensão interior, ouvida “na voz” de D'us, é bênção, como no “Estes são todos bênçãos” do Talmud. A Torá é pão: assim como o trigo cresce porque sua raiz elevada caiu na quebra, os segredos da Torá desceram às leis físicas quando as primeiras Tábuas foram quebradas. Sem ser assada, a Torá permanece separada de quem a estuda; assada, torna-se uma só coisa com ele. O fogo é o amor oculto em todo coração judeu, o fogo negro, “a chama de Yah”; o forno é o amor que nasce da contemplação da unicidade de D'us; as dez mulheres são as dez faculdades da alma, como receptoras. Então a Torá é elevada “por peso” e é sempre nova.

ESQUEMA

1 Oculto e revelado

¶1-2

As maldições são, na verdade, bênçãos; os três níveis do Zohar, cada um oculto e revelado; o oculto está além do espaço; o revelado é o mundo físico e a força vital espiritual que nele existe, a qual também é “espaço”.

2 As maldições e o cajado do pão

¶3

O espaço espiritual e “Bendito é o Lugar”; no nível revelado, as maldições falam dos inimigos, de Essav e de “estes”; “na voz”, são bênçãos; a Torá é pão cuja raiz elevada caiu, por meio da quebra das Tábuas, até as leis físicas.

3 Pão assado

¶4-5

A Torá é pão de trigo, suas vinte e duas letras; a massa não assada não é absorvida, enquanto o pão assado se torna uma só coisa com o corpo; assim, a Torá que não é “assada” permanece separada de quem a estuda.

4 O fogo, o forno e as dez mulheres

¶6-7

O fogo negro sobre o fogo branco é o amor oculto em todo coração, “a chama de Yah”; o forno é o amor que vem da contemplação da unicidade de D'us; as dez mulheres são as dez faculdades da alma, como receptoras.

5 Não é seu; por peso; sempre novo

¶8

“Seja a seus próprios olhos como um perverso”: a chama vem de Yah, não de si mesmo; a Torá é elevada “por peso” à Balança superna; a pessoa jamais fica saciada, e a Torá nunca envelhece, pois D'us está acima do tempo.

CONCEITOS-CHAVE

Oculto e revelado סתים וגלוי

O par do Zohar: D'us, a Torá e Israel têm, cada um, uma dimensão oculta, além do alcance e além do espaço, e uma dimensão revelada. As maldições são o lado revelado da Torá; a bênção está em seu lado oculto.

Lugar (makom) מקום

O espaço com suas seis direções, e também a força vital espiritual que o sustenta, que pertence ao revelado e se anula diante do oculto acima do espaço. “Bendito é o Lugar” atrai de cima do espaço para dentro do espaço.

Eleh (“estes”) אלה

Uma palavra no plural, que representa a multiplicidade e a separação do domínio oposto à santidade: Essav, “as montanhas da separação”. No nível revelado, as maldições são dirigidas para lá.

Bekol (“na voz”) בקול

Ouvir a dimensão interior da voz de D'us, aquilo que é extraído do oculto; é ali que se encontram as bênçãos contidas nas maldições.

O cajado do pão מטת לחם

A Árvore da Vida, o nível oculto da Torá. Sua “quebra”, a quebra das primeiras Tábuas, fez a Torá descer às leis físicas, onde pode ser o pão da alma.

Assar אפיה

Estudar Torá na chama do amor oculto a D'us, para que ela seja absorvida por quem a estuda e se torne uma só coisa com ele, assim como o pão assado é digerido e se torna uma só coisa com o corpo.

Fogo negro sobre fogo branco אש שחורה על גבי אש לבנה

O fogo em que a Torá foi dada. O fogo negro, o oculto, é o amor escondido que arde em todo coração judeu.

Matkela (a Balança) מתקלא

A Balança superna do Zohar, um nível acima daquilo que ela pesa. “Devolverão o seu pão por peso”: a Torá assada é elevada a ela.

Oculto e revelado

1 בשברי לכם מטה לחם^{1,2} ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל כו'. הנה ידוע שאף שלפי הנראה דברי התוכחות אלו הם קללות אבל לפי האמת אינם רק ברכות.³

“Quando Eu quebrar para vós o sustento do pão, dez mulheres assarão vosso pão num só forno, e vos devolverão o pão por peso”, etc. Ora, é sabido que, embora, à primeira vista, estas palavras de repreensão sejam maldições, na verdade não são senão bênçãos.

O maamar começa com um versículo da repreensão na Parashat Bechukotai: em um período de escassez, dez mulheres assarão pão num só forno, e o pão será devolvido por peso. O Alter Rebe enuncia o princípio que fundamenta toda a sua interpretação: estas palavras de repreensão parecem maldições, mas, na verdade, são apenas bênçãos.

ולהבין זה הוא ע"ד מה שאמר בזהר תלת דרגין⁴ מתקשראן דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא וישראל וכו' כולהו דרגא על דרגא סתים וגליא⁵ (בפי אחרי דע"ג ע"א).

Para compreender isso, é preciso considerar o que é dito no Zohar: “Três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel”, etc.; “todos eles, nível após nível, oculto e revelado” (na Parashat Acharei, 73a).

Para explicar como uma maldição pode ser uma bênção, ele cita o Zohar: D'us, a Torá e Israel estão ligados, e cada um deles tem uma dimensão oculta e outra revelada. Esse par — oculto e revelado — é a chave do maamar: as maldições constituem o aspecto revelado da Torá, enquanto seu aspecto oculto é bênção.

וביאור ענין בחי' סתים היינו מה שאינו נראה ומושג ואינו מתלבש במקום כלל ונקי סתימא דכל סתימין,⁶ פי' אפילו מן הסתימא הוא סתום ונעלם, ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה כלל⁷ ועיין בסה"מ [בספר הדרת מלך] דק"א ע"א.

A explicação do aspecto “oculto” é a seguinte: aquilo que não é visto nem apreendido e não se reveste em lugar algum; é chamado “o mais oculto de todos os ocultos”. Isto é, está oculto e escondido até mesmo do que é oculto, e “nenhum pensamento deles O apreende de modo algum”. Consulte também Sefer Hadrash Melech, 111a.

“Oculto” aqui significa aquilo que não pode ser visto nem apreendido e que não se encontra em lugar algum (no espaço). O Zohar o chama de “o mais oculto de todos os ocultos”: oculto até mesmo daquilo que já é oculto; e o Tikkunei Zohar diz que “nenhum pensamento O apreende”. Sefer Hadrash Melech é um comentário sobre o Zohar, citado aqui pelo Alter Rebe.

2 ובחיי גליא⁸ הוא מה שאנו רואים עולם הגשמי בחיי מקום בעל ששה קצוות מעלה ומטה וד' רוחות העולם.

E o nível do “revelado” é aquilo que vemos: o mundo físico, o nível do espaço, que possui seis extremidades: acima e abaixo e as quatro direções do mundo.

O nível revelado é o mundo físico que vemos, definido pelo espaço: seis direções — acima, abaixo e os quatro pontos cardeais.

ולכאורה לא יתכן לומר על בחיי גשמיית שהוא בחיי אלהות. אבל באמת הענין הוא כן

À primeira vista, não é possível dizer que um nível físico seja um nível de Divindade. Mas, na verdade, a questão é assim:

Poder-se-ia objetar que algo físico não pode ser chamado de Divindade. O Alter Rebe responde que, na verdade, pode, como explica agora.

כי אין עוד מלבדו⁹ כתיב ומלכותו בכל משלה¹⁰ וכל מה שאנו רואים¹¹ בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שבעוה"ז יש בכל גשמי מגשמיים הנ"ל חיות רוחני המחיה אותו תמיד

pois está escrito: “Não há nada além Dele”, e “Seu reinado domina sobre tudo”. E em tudo o que vemos, dentre as criações inanimadas, vegetais, animais e humanas deste mundo, em cada coisa física entre as coisas físicas mencionadas acima, há uma força vital espiritual que lhe dá vida constantemente,

Dois versículos demonstram que nada existe à parte de D'us: “Não há nada além Dele” e “Seu reinado domina sobre tudo”. Cada mineral, planta, animal e ser humano possui uma força vital espiritual que lhe dá existência a cada instante; essa força vital é a Divindade dentro do físico.

והוא ג"כ נק' בחיי מקום כמ"ש הנה מקום אתי¹² שיש ג"כ בחיי מקום למעלה וכו'.¹³

e ela também é chamada de nível de espaço, como está escrito: “Eis que há um lugar Comigo”: há também um nível de espaço acima, etc.

Essa força vital espiritual também é chamada de “espaço”. As palavras de D'us a Moshe, “Eis que há um lugar Comigo”, mostram que há também um “espaço” acima, e não apenas o espaço físico.

As maldições e o cajado do pão

3 ופי' מקום שהחיות רוחני בחי' מקום הוא ונקי' ג"כ גליא ובטל הוא לבחי' סתום שלמעלה ממנו מן בחי' מקום כענין ביטול אותיות המחשבה בשכל כידוע ואינו מתלבש בו כלל.

O sentido de “lugar” é que a força vital espiritual é o nível de lugar, e também é chamada “revelada”; ela é anulada diante do nível “oculto” que está acima dela, acima do nível de lugar, como a anulação das letras do pensamento no intelecto, como é sabido; e [o oculto] não se reveste nela de modo algum.

O “lugar” aqui referido não é o espaço físico: a própria força vital espiritual é o nível de lugar, e pertence ao que é revelado. Ela é anulada diante do nível oculto que está acima dela, assim como as letras do pensamento são anuladas no intelecto que expressam, enquanto o próprio oculto não entra nela de modo algum.

וזהו ברוך המקום^{14, 15} כי ברוך הוא לשון המשכה להמשיך מן למעלה מן המקום לבחי' מקום ע"ד האמור בברכת השנים להמשיך מן למעלה מן הזמן לבחי' זמן.

Este é [o sentido de] “Bendito é o Lugar” (Baruch HaMakom): pois baruch (“bendito”) é uma expressão de atração, para atrair do que está acima do lugar para o nível de lugar, à semelhança do que se diz na Bênção dos Anos: atrair do que está acima do tempo para o nível de tempo.

Isso explica as palavras da Hagadá, “Bendito é o Lugar”: na Chassidut, baruch (“bendito”) significa atrair para baixo. Abençoar D'us como “o Lugar” é atrair do que está acima do lugar para dentro do lugar, assim como a Bênção dos Anos, na Amidá dos dias de semana, atraí do que está acima do tempo para dentro do tempo.

וזהו ברוך ה' כו' מן העולם ועד העולם,¹⁶ (ענין מקום רוחני¹⁷ י"ל [יש לומר] דהיינו ו"ק [וי קצוות] עליונים שהם שרש הו"ק [הוי קצוות] גשמיים צפון ודרום כו' שזהו בחי' המקום,

Este é [o sentido de] “Bendito seja Havayá”, etc., “de mundo a mundo”. (Quanto ao conceito de lugar espiritual: pode-se dizer que ele corresponde às seis extremidades supernais, que são a raiz das seis extremidades físicas, norte e sul, etc., que constituem o nível de lugar;

O versículo “Bendito seja Havayá... de mundo a mundo” é interpretado da mesma maneira: uma atração para dentro do “mundo”, que Tanya (Parte II, capítulo 7) define como lugar e tempo. Aqui começa um longo parêntese: o lugar espiritual talvez corresponda às seis extremidades supernais, os atributos emocionais que são a raiz das seis direções físicas.

וכן נתבאר במ"א ע"פ וארא אל אברהם^{18,19} כו' בפ' וענין שהוא אחד בשבעה רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כו' ע"ש, ועי' מזה ג"כ בפ' בשלח ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום^{20,21} כו'

e assim é explicado em outro lugar, a respeito do versículo “E apareci a Avraham”, etc., sobre a explicação e o sentido [do ensinamento] de que Ele é Um nos sete céus, na terra e nas quatro direções do mundo, etc.; veja lá. Veja também sobre isso na Parashat Beshalach, a respeito do versículo “E Moshe disse: ‘Comam hoje’”, etc.,

Ele cita seus próprios ensinamentos: sobre “E apareci a Avraham”, sobre a palavra Echad (“Um”), isto é, a unicidade de D'us nos sete céus e na terra (o ches, oito) e nas quatro direções (o dalet, quatro); e sobre “E Moshe disse: Comam hoje”, em Torah Ohr, Beshalach.

ובפ' בראשית בד"ה השמים כסאי^{22,23} עולם נקי בחי' אש ומים כו' דהיינו המדות עליונות כנודע, וכן הוא בפרדס בערכי הכינויים ערך מקום. ולמעלה מבחי' מקום רוחני היינו חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכ"ש [וכל שכן] למעלה יותר כו'.

e na Parashat Bereishit, no discurso iniciado por “Os céus são Meu trono”, [onde] “mundo” é chamado o nível de fogo e água, etc., isto é, os atributos emocionais supernais (midot), como é sabido. O mesmo consta no Pardes, em Erchei HaKinuyim, sob a entrada “Lugar”. Acima do nível de lugar espiritual estão Chochmá e Biná, etc., e, com muito mais razão, níveis ainda mais elevados, etc.

Uma terceira referência é o primeiro discurso de Torah Ohr, “Os céus são Meu trono”, no qual o nível aqui chamado “mundo” é fogo e água, os atributos emocionais supernais; e também o Pardes, na entrada “Lugar” de seu glossário de termos cabalísticos (Erchei HaKinuyim). Acima do lugar espiritual estão Chochmá e Biná, e, mais acima ainda, os níveis que as transcendem.

אכן בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקמ"ז מבואר דבחי' מלכות נקי מקום^{24,25} וכ"ה בזהר בשלח דס"ג²⁶ סע"ב [סוף עמוד ב] ועיין בזהר ויקהל דר"ז ע"א²⁷ ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז']²⁸.

No entanto, no Zohar, Parte I, Vayetze, 147, explica-se que o nível de Malchut é chamado “lugar”; assim também no Zohar, Beshalach, no fim de 63b; veja também o Zohar, Vayakhel, 207a; e veja Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7.)

Outras passagens chamam Malchut (soberania), a última das Sefirot, de “lugar”: o Zohar em Vayetze, Beshalach e Vayakhel. Tanya, Parte II, capítulo 7, explica que a força vital do espaço é atraída somente da Malchut de D'us.

והנה אורייתא ג"כ סתים וגליא פי' כענין הקללות האלה שלפי הנראה ומושג בחי' גליא אינו מדבר בישראל כמ"ש ונתן ה' אלהיך את כל האלות האלה על אויביך וגו'.

Ora, a Torá também é oculta e revelada. Isto é, como no caso dessas maldições: segundo o que se vê e se apreende, o nível “revelado”, elas não se referem a Israel, conforme está escrito: “E Havayá, teu D'us, porá todas estas maldições sobre teus inimigos”, etc.

O argumento retorna à Torá, que também tem níveis ocultos e revelados. Em seu nível revelado, as maldições não se referem de modo algum a Israel; o versículo diz que D'us “porá todas estas maldições sobre teus inimigos”.

והיינו בחי' עשו שהוא בחי' אלה ²⁹ לשון רבים טורי דפרודא ³⁰ כמ"ש נפשות עשו, ³¹ ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרכ"ז ע"ב,

Isto corresponde ao nível de Esav, que é o nível de eleh (“estas”), uma expressão no plural, “montanhas de separação”, conforme está escrito “as almas de Esav”; veja o Zohar, Parte I, Vayechi, 227b.

As maldições pertencem a Esav, o nível de eleh (“estas”), uma palavra no plural: o domínio oposto à santidade é de multiplicidade e separação, as “montanhas de separação”. A família de Esav é contada no plural, “almas”. No Zohar, Vayechi, a pergunta “Quem são estes (eleh)?” evoca o grito idólatra “Estes são teus deuses”.

אבל ואתה תשוב ושמעת ³² בקול ה' וגו'. כי הפנימית בבחי' סתום בהמשכות החיות מן הסתום אל הגליא.

Mas “E tu retornarás e ouvirás a voz de Havayá”, etc.; pois a dimensão interior está no nível do “oculto”, no fluxo da força vital do oculto para o revelado.

Mas o versículo seguinte, “E tu retornarás e ouvirás a voz de Havayá”, dirige-se a Israel. A dimensão interior das maldições está no nível oculto, no fluxo da força vital do oculto para o revelado.

וזהו בקול גוי [וגוי / גומר] והם בחינת ה ברכות שבקללות (ע' [עיינ] במ"ש ע"פ כי תשמע בקול^{33,34} וגוי בפי ראה, והנה ברכות אלו הוא ע"ד מ"ש בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב הנך כולו ברכתא נינהו³⁵ כו',

Este é [o significado de] “à voz”, etc., e estes são o nível das bênçãos que estão dentro das maldições. (Veja o que está escrito sobre o versículo “Quando ouvires a voz”, etc., na Parashá Reê. Ora, essas bênçãos seguem a linha do que é dito na Guemará, no primeiro capítulo de Moed Katan, 9b: “Todas estas são bênçãos”, etc.;

A palavra bekol (“à voz”, literalmente “na voz”) aponta para a dimensão interior da voz: as bênçãos ocultas dentro das maldições. Ele cita seu maamar em Reê sobre “Quando ouvires a voz” e o Talmud (Moed Katan 9b), onde os sábios abençoaram um jovem estudioso com palavras que pareciam maldições, e seu pai lhe disse: “Todas estas são bênçãos”.

והיינו שהברכה היא מבחי' סתום,³⁶ ומהרש"א [ומהרש"א] שם פי' והם עשו כן לחדודי כו', ויותר נראה כפשטן לפי שהברכה באופן זה היא מבחי' סתום).

isto é, a bênção provém do nível oculto. O Maharsha explica ali que eles fizeram isso para aguçar [seu intelecto], etc.; mas parece mais [correto tomá-las] em seu sentido simples, pois uma bênção dessa forma provém do nível oculto.)

Uma bênção assim provém do nível oculto, razão pela qual aparece revestida como maldição. O Maharsha explica que os sábios falaram desse modo para aguçar a mente do jovem; o Alter Rebe prefere tomar suas palavras em seu sentido literal, como bênçãos verdadeiras provenientes do nível oculto.

והנה ידוע שהתורה נק' לחם והיא מחיה את הנשמה כמזון הגשמי שמחיה את הגוף אף שהלחם הוא בחי' צומח והאדם הוא בחי' חי מדבר

Ora, é sabido que a Torá é chamada de pão e dá vida à alma, assim como o alimento físico dá vida ao corpo. Embora o pão pertença ao nível vegetal e o ser humano ao nível de um ser vivo e falante,

Surge uma nova questão: a Torá é chamada de “pão” e nutre a alma assim como o alimento nutre o corpo. No entanto, o pão provém do reino vegetal, enquanto o ser humano é uma criatura viva e falante, de nível superior.

והוא נגד השכל, לכאורה שיהא החי מדבר ניזון ומקבל חיות מן דבר שהוא למטה ממנו במדרגה,

parece, aparentemente, contrário à razão que um ser vivo e falante seja nutrido e receba força vital de algo que lhe é inferior em nível,

Parece irrazoável que uma criatura superior extraia sua vida de uma criatura inferior.

אך אמנם הענין הוא שבאמת תבואת הארץ שרש חיותם הוא ממקום גבוה מאד אלא שנפלו בשכירה להצמיח החטה,

mas, na verdade, a questão é que a raiz da força vital dos produtos da terra provém de um lugar muito elevado; contudo, eles caíram na quebra, para fazer crescer o trigo.

A resposta: a raiz dos produtos da terra é muito elevada, mas caiu na quebra — a “quebra dos recipientes” da Cabalá — e é essa queda que faz o trigo crescer. O que nutre a pessoa é a raiz elevada oculta no grão.

וכן בענין התורה שנקי לחם ומזון להנשמה הוא ג"כ על דרך הנ"ל שסודות התורה נשתלשלו בדברים גשמיים איסור והיתר טומאה וטהרה כו'.

Assim também ocorre com a Torá, chamada de pão e alimento para a alma: ela também segue o padrão mencionado acima, pois os segredos da Torá descenderam numa cadeia até questões físicas: o proibido e o permitido, o impuro e o puro, etc.

A Torá segue o mesmo padrão: seus segredos descenderam passo a passo até as leis físicas, o proibido e o permitido, o impuro e o puro. Seu poder de nutrir a alma é a raiz elevada que se encontra dentro dessas leis.

ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות.^{37,38} וכ"ז [וכל זה] מפני שנפלו בשכירה פי' מחמת שכירת לוחות הראשונות שהיו מתחלה חירות ממלאך המות^{39,40} ומחמת שכירתן נתלבשה התורה בדברים גשמיים,

E veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”. Tudo isso se deve ao fato de terem caído na quebra; isto é, por causa da quebra das primeiras Tábuas, que inicialmente eram “liberdade do Anjo da Morte”; e, por causa de sua quebra, a Torá revestiu-se de questões físicas,

Ele remete a seu maamar sobre “E Moshe falou aos chefes das tribos” (Likkutei Torah, Matos). A queda da Torá ocorreu por meio da quebra das primeiras Tábuas: o Midrash interpreta charut (“gravado”) nas Tábuas como cherut, “liberdade” do Anjo da Morte; depois que elas foram quebradas, a Torá revestiu-se de questões físicas.

(וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] **פ' תשא**⁴¹ שסוד שבירת הלוחות הי' [היה] כעין שבירת הכלים כו' ע"ש, ועמ"ש מענין חרות על הלוחות בביאור ע"פ אם בחקתי).⁴²

(E como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Ki Tissá, que o mistério da quebra das Tábuas era semelhante à quebra dos recipientes etc.; veja lá. E veja o que está escrito sobre o tema de “gravadas (charus) nas Tábuas” na explicação sobre o versículo “Se [andares] em Meus estatutos”).

Entre parênteses, ele cita o Likkutei Torah do Arizal sobre Ki Tissá (a passagem que começa com “E as Tábuas eram obra de D'us”, conforme identifica a nota da Kehot): a quebra das Tábuas era semelhante à quebra dos recipientes. Ele também faz referência ao seu Biur sobre “Se andares em Meus estatutos”, anteriormente nesta parashá, a respeito das letras gravadas nas Tábuas.

וזהו בשברי לכם מטה לחם⁴³ מטה לחם הוא עץ החיים בחי' סתים ובשבירת עץ החיים שהוא שבירת הלוחות נפלה ונשתלשלה בדברים גשמיים כו':^{44, 45}

Este é [o significado de] “Quando Eu quebrar para vós o cajado do pão”: o cajado do pão é a Árvore da Vida, o nível do “oculto”; e, por meio da quebra da Árvore da Vida, que é a quebra das Tábuas, [a Torá] caiu e desceu em uma cadeia até as questões físicas etc.

Agora o versículo é entendido assim: “o cajado do pão” é a Árvore da Vida, o nível oculto da Torá. Quando “Eu a quebrar”, assim como as Tábuas foram quebradas, a Torá cai e desce às questões físicas; essa descida é o que lhe permite tornar-se pão para a alma.

SEÇÃO 3 • 14-5

Pão assado

4 ב ואפו עשר נשים.⁴⁶ פ' ואפו כי הנה התורה נק' לחם^{47, 48} חטה⁴⁹ שהוא כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה.⁵⁰

2. “E dez mulheres assarão.” O sentido de “assarão” é que a Torá é chamada pão de trigo, que corresponde às vinte e duas letras da Torá, cujo número é o valor numérico de chitá (“trigo”).

A segunda seção começa com as palavras seguintes do versículo: “E dez mulheres assarão.” A Torá é chamada “pão de trigo” porque chitá (trigo, חטה) tem valor numérico 22 (8 + 9 + 5), o número das letras da Torá.

והענין כי האוכל עיסה שלא נאפית עדיין אינה מתעכלת במעיו כלל ואינה נבלע באבריו להיות ממנה דם הנפש

A questão é que, quando alguém come massa que ainda não foi assada, ela não é digerida de modo algum em suas entranhas, nem é absorvida por seus membros, de modo que dela se forme o sangue da alma;

A analogia é que a massa crua não pode ser digerida. Ela não é absorvida pelos membros do corpo, nem se transforma no “sangue da alma”, o sangue que conduz a força vital da pessoa.

אבל האוכל אחר אפייתו הוא מתעכל במעיו ונבלע באבריו להיות ממנו דם הנפש והיו לאחדים ממש.

mas, quando alguém a come depois de assada, ela é digerida em suas entranhas e absorvida por seus membros, de modo que dela se forme o sangue da alma, e ambos se tornam verdadeiramente um.

O pão assado é digerido, absorvido pelos membros e se torna o próprio sangue vital da pessoa, totalmente unido a ela. É o ato de assar que faz o alimento tornar-se parte de quem o come.

5 וכן הענין במזון הנפש שהיא התורה שכשאינה אפוייה אצל האדם כמו שית' לקמן,⁵¹ אף אם הוא אדם שלומד תורה הרבה אינה מתאחדת עמו

Assim também é o caso do alimento da alma, que é a Torá: quando ela não está assada na pessoa, como será explicado adiante, mesmo que se trate de alguém que estuda muita Torá, ela não se torna uma só com ele;

O mesmo se aplica ao alimento da alma, a Torá: se ela não estiver “assada”, mesmo alguém que estuda muita Torá não se torna uma só com ela. O que significa esse “assar” será explicado nos próximos parágrafos.

אלא היא ענין בפ"ע [בפני עצמו] והוא בפני עצמו ואינו מקבל חיות כלל ממנה כענין הלחם הגשמי שלא נאפה עדיין כלל, אבל כשהתורה אפוייה אצל האדם היא נבלעת בכל רמ"ח אבריו והיו לאחדים ממש כנ"ל.

em vez disso, ela é algo à parte, e ele é algo à parte, e não recebe dela força vital alguma, assim como o pão material que ainda não foi assado de modo algum. Mas, quando a Torá está assada na pessoa, ela é absorvida por todos os seus 248 membros, e eles se tornam verdadeiramente um, como mencionado acima.

Sem estar assada, a Torá permanece algo separado dele, e ele não recebe dela força vital, assim como a massa crua. Assada, ela é absorvida por todos os seus 248 membros — a contagem tradicional dos membros do corpo — e se torna verdadeiramente uma só com ele.

O fogo, o forno e as dez mulheres

6 וזהו שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] על פסוק ערוכה בכל ושמורה⁵² אם ערוכה בכל רמ"ח אבריו היא שמורה⁵³ וכו'. וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ע"פ ושבתה הארץ.⁵⁴

É isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “Ordenada em tudo e preservada”: se está ordenada em todos os seus 248 membros, está preservada etc. E conforme foi explicado a respeito do versículo “A terra descansará”.

Os Sábios interpretam “ordenada em tudo e preservada” assim: se a Torá está “ordenada” em todos os 248 membros, ela está preservada, isto é, não é esquecida. Trata-se de uma Torá que se tornou uma só com a pessoa inteira. Ele também se refere à sua exposição sobre o versículo “A terra descansará”.

ולחבין ענין האפיה הוא ענין אמרם ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] כי התורה נתנה אש שחורה⁵⁵ על גבי אש לבנה,^{56, 57}

Para compreender a questão do assamento: trata-se do que disseram, de abençoada memória, que a Torá foi dada [como] fogo negro sobre fogo branco.

Para explicar o “assamento”, ele cita o ensinamento dos Sábios de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco. O fogo é o que assa.

(וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' עקב דף ער"ב סע"ב [סוף עמוד ב.]. פי' אש שחורה חכמה סתימאה ע"ג אש לבנה הוא אבא. וא"כ פי' וענין אש שחורה הוא ע"ד ישת חשך סתרו⁵⁸ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה^{59, 60} ע"ש).

(E veja o Ramaz, Parshat Eikev, fólho 272, fim do lado b. O significado é: fogo negro, a Chochmá oculta, sobre fogo branco, que é Abá. Portanto, o significado e a natureza do fogo negro seguem a ideia de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; e veja também o que está escrito a esse respeito no discurso iniciado por “Sou negra e formosa”; veja lá.)

Entre parênteses: cita-se o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), sobre Parshat Eikev (fólho 272b), que identifica o fogo negro com a Chochmá oculta e o fogo branco abaixo dele com Abá. Assim, o fogo negro é como “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: a negrura é ocultação. Ele também se refere ao seu discurso “Sou negra e formosa”.

והנה ענין אש שחורה הוא אש מסותרת ונעלמת בלב כל אי ואחד מישראל באהבה ותשוקה לדבקה בו ית', שאף שהוא טרוד בעסקיו הגשמיים

Ora, a natureza do fogo negro é a de um fogo oculto e escondido no coração de cada um de Israel, como amor e anseio por apegar-se a Ele, bendito seja. Pois, embora esteja ocupado com seus assuntos materiais,

Ele aplica isso à alma: o “fogo negro” é um amor oculto e escondido no coração de cada judeu, um anseio por apegar-se a D'us, presente mesmo quando está ocupado com seus assuntos materiais.

כי לבו בוער תמיד לאהבת ה' כמ"ש צעק לבם אל⁶¹ אדני כי הלב צועק בהעלם והסתר לדבקה בו ית' ונק' חולת אהבה וכמ"ש סמכוני באשיות⁶² וגוי' כי חולת אהבה אני

seu coração arde continuamente de amor a D'us, como está escrito: “Seu coração clamou a Ado-nai”; pois o coração clama, em ocultação e escondimento, por apegar-se a Ele, bendito seja. Isso é chamado de “enfermo de amor”, como está escrito: “Sustentai-me com frascos”, etc., “pois estou enferma de amor”.

Seu coração arde continuamente com esse amor, como em “Seu coração clamou a Ado-nai”: é o coração, e não a boca, que clama, em ocultação. Trata-se da enfermidade de amor de Shir HaShirim: “Sustentai-me com frascos... pois estou enferma de amor”.

(וזהו ענין אני ישנה⁶³ ואעפ"כ [ואף על פי כן] ולכי ער. ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה),⁶⁴ ובאהבה זו המסותרת ובושרת אשר רשפיה רשפי אש⁶⁵ שלהבת י"ה שמתלהב ובושרת תמיד לדבקה בו ית' בזה יוכל האדם לאפות לחם חטה

(Essa é a ideia de “Estou dormindo” e, apesar disso, “meu coração está desperto”. E veja o que está escrito a respeito do versículo “Tsion será redimida pela justiça”). E com esse amor oculto e ardente, cujas “labaredas são labaredas de fogo, a chama de Yah”, que se inflama e arde continuamente por apegar-se a Ele, bendito seja, a pessoa pode assar pão de trigo,

É também “Estou dormindo, mas meu coração está desperto”: exteriormente adormecida, interiormente desperta. Ele também se refere ao seu discurso sobre “Tsion será redimida pela justiça”. Esse amor oculto é “a chama de Yah” de Shir HaShirim, que arde continuamente; com ele, a pessoa pode assar o pão de trigo da Torá.

שהיא התורה וכשיאפה האדם את התורה בשלהבת האהבה אליו ית', בזה יובלעו דברי תורה במעיו והיו לאחדים עמו.⁶⁶

que é a Torá. E quando a pessoa assa a Torá na chama do amor por Ele, bendito seja, por meio disso as palavras da Torá serão absorvidas em suas entranhas e se tornarão uma só com ela.

A Torá estudada na chama desse amor é “assada”: suas palavras são absorvidas pela pessoa e se tornam uma só com ela. A nota da Kehot compara isso a “Tua Torá está dentro de minhas entranhas” (Psalms 40:9).

7 וזהו ואפו לחמכם⁶⁷ פי' התורה בתנור אחד פי' בחמימות האהבה⁶⁸ הבאה מהתכוננות של אחד יחודו של עולם.

Este é [o sentido de] “assarão o vosso pão”, isto é, a Torá, “em um só forno”, ou seja, no calor do amor que provém da contemplação do “Um”, a Unidade do mundo.

“Assarão o vosso pão”, a Torá, “em um só forno”: o forno é o calor do amor que provém da contemplação da unicidade de D'us, “Um”, a Unidade do mundo. A contemplação acende o amor que assa a Torá.

וענין עשר נשים הוא שבנפש כל אחד ואחד מישראל יש עשר בחינות שלש אמות ושבע כפולות^{69,70} ובעשרה דברים אלו יהיה האפיה הנ"ל ויהיו בחי' אלו בחי' נוקבא שידע שבאמת אין הטוב שלו.

E o significado de “dez mulheres” é que na alma de cada judeu há dez níveis: três mães e sete duplas; e com esses dez aspectos ocorrerá o assar mencionado acima. Esses níveis serão o aspecto de Nukvá (o feminino): que a pessoa saiba que, na verdade, o bem não é seu.

As “dez mulheres” são dez níveis em cada alma judaica, denominados segundo os termos do Sefer Yetzirah para as letras: três “mães” e sete “duplas”. Como explica o Tanya, capítulo 3, esses termos correspondem às três faculdades intelectuais e aos sete atributos emocionais da alma. Os dez participam do assar, e são “mulheres”, o aspecto feminino receptivo (Nukvá): a pessoa deve saber que o bem não lhe pertence.

דהיינו התשוקה לדבקה בו ית' אינו מעצמו ועבודתו רק בעל האמת נותן לו האמת.

Isto é, o anseio de apegar-se a Ele, bendito seja, não provém de si mesmo nem de seu serviço; somente o Senhor da verdade lhe dá a verdade.

Mesmo seu anseio de apegar-se a D'us e seu serviço não provém de si mesmo: somente “o Senhor da verdade lhe dá a verdade”. Como receptor, nada possui de próprio.

Não é seu; por peso; sempre novo

8 וזהו היה בעיניך כרשע⁷¹ אפילו אם אחד לומד תמיד תורה ומתפלל תמיד מ"מ היה בעיניך כרשע.

Este é [o sentido de] “Sê, a teus próprios olhos, como um perverso”: mesmo que alguém estude constantemente a Torá e reze constantemente, ainda assim, “sê, a teus próprios olhos, como um perverso”.

É por isso que os Sábios dizem: “Sê, a teus próprios olhos, como um perverso”: mesmo quem estuda e reza constantemente deve ver-se dessa maneira.

אבל הרע בעצמו שעושה שלו הוא כי הוא מעצמו, וזהו שלהבת⁷² י"ה כי השלהבת לאהבת

Mas o próprio mal consiste em torná-lo seu: em considerá-lo proveniente de si mesmo. Este é [o sentido de] “a chama de Yah”: pois a chama de amor por

O mal não está no estudo ou na oração, mas em tomá-los como seus, como se viessem de si mesmo. “A chama de Yah” ensina o oposto: a chama do amor a D'us provém de Yah, de D'us, e não da pessoa.

ה' הוא מן י"ה וכשיהי' [וכשיהיה] בעצמו בחי' מקבל לבד ולא בחי' יש בפ"ע [בפני עצמו] יוכל לבוא לידי אפייה הנ"ל, ועיין מ"ש סד"ה שימני כחותם.

D'us provém de Yah. E, quando a própria pessoa estiver no nível de apenas receber, e não no nível de uma existência (yesh) por si mesma, poderá chegar à cozedura mencionada acima. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Põe-me como um selo”.

Quando a pessoa é apenas receptora, e não um yesh — um eu por direito próprio —, pode “cozer” sua Torá. Ele se refere ao final de seu discurso sobre “Põe-me como um selo”, o início do mesmo versículo que fala da “chama de Yah”.

והשיבו לחמכם כמשקל⁷³ פ"י⁷⁴ שישב התורה ע"י אפייה הנ"ל ממטה למעלה בבחי' משקל כמ"ש

ושקל בפלס הרים⁷⁵ שהוא בבחי' שלמעלה מביחי' הרים שבו שוקל הרים ונקרא מתקלא^{76,77} בזהר

“E devolverão vosso pão por peso”: isto é, devolverá a Torá, por meio da cozedura mencionada acima, de baixo para cima, no nível do peso, como está escrito: “e pesou as montanhas numa balança”; isto é, no nível que está acima do nível das montanhas, por meio do qual Ele pesa as montanhas; e esse nível é chamado Matkela (“a Balança”) no Zohar

“E devolverão vosso pão por peso”: por meio da cozedura, a pessoa eleva a Torá de baixo para cima, ao nível do “peso”, como em “Ele pesou as montanhas numa balança”. A balança está acima das montanhas que pesa; o Zohar chama esse nível de Matkela, “a Balança”.

(בפי תרומה קע"ו ב' האזינו דר"צ ע"א. ועמ"ש בד"ה לבך יהגה אימה. איה סופר איה שוקל⁷⁸ ומ"ש בד"ה אתם נצבים^{79, 80} בענין ושקל בפלס ועמ"ש בענין תנופת שתי הלחם ע"פ והניף הכהן אותם),^{81, 82} ואכלתם ולא תשבעו ע"ד אוהב כסף⁸³ כו'.

(na Parashat Terumá, 176b; Haazinu, 290a. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Teu coração meditará sobre o terror”: “Onde está o escriba? Onde está o que pesa?”; e o que está escrito no discurso que começa com “Vós estais de pé”, a respeito de “e pesou numa balança”; e veja o que está escrito sobre a ondulação dos dois pães, a respeito do versículo “E o cohen os moverá”). “E comereis, mas não ficareis satisfeitos”: à maneira de “Quem ama o dinheiro”, etc.

As passagens do Zohar estão em Terumá, onde começa o Sifra diTzniuta, e em Haazinu (a Idra Zuta); ele também remete a seus discursos “Teu coração meditará sobre o terror”, “Vós estais de pé” e ao que trata da ondulação dos dois pães de Shavuot. Então, “comereis, mas não ficareis satisfeitos”, como em “quem ama o dinheiro não se satisfará com dinheiro”: quanto mais se tem, mais se deseja.

כן באהבתה תשגה תמיד⁸⁴ לחזור פעמים רבות אין מספר. ובכל פעם יהיו בעיניו כחדשים ממש ולא ישבע נפשו בהם לעולם.

Assim também, “com seu amor estarás sempre enlevado”: voltar a estudar [a Torá] muitas vezes, sem número. E, a cada vez, [suas palavras] parecerão a seus olhos verdadeiramente novas, e sua alma jamais se saciará delas.

Assim é com a Torá: “com seu amor estarás sempre enlevado”. Deve-se voltar a estudá-la incontáveis vezes, e, a cada vez, suas palavras devem ser verdadeiramente novas para a pessoa; sua alma nunca ficará saciada.

וכמ"ש אל תבוז כי זקנה אמן.^{85, 86} וגם שלא יהיה בבחי' זקנה. וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ומי איכא זקנה קמיה⁸⁷ כו'.

E como está escrito: “Não desprezes tua mãe quando ela envelhecer”. E também, que ela não esteja no nível da velhice; como no dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Acaso há velhice diante Dele?”, etc.

Como em “Não desprezes tua mãe quando ela envelhecer”: a Torá jamais deve “envelhecer” aos olhos da pessoa. Os Sábios dizem que não há velhice diante de D'us.

שהוא ית' למעלה מהזמן ואין הזמן מושל בו להזקינו. אבל בלאו הכי אינו מקבל חיות מן התורה כי וכבודי לאחר לא אתן⁸⁸ כו':⁸⁹

Pois Ele, bendito seja, está acima do tempo, e o tempo não O governa para fazê-Lo envelhecer. Mas, sem isso, a pessoa não recebe força vital da Torá, pois “e Minha glória não darei a outro”, etc.

D'us está acima do tempo, e o tempo não O faz envelhecer; portanto, a Torá, Sua sabedoria, nunca deve envelhecer para quem a estuda. Sem tudo isso, a pessoa não recebe vida da Torá, pois “Minha glória não darei a outro”: quem permanece “outro”, um eu por direito próprio, não a recebe.

NA AVODÁ

Estudar muita Torá não é suficiente: ela precisa ser “assada”. A pessoa deve estudar no calor do amor oculto a D'us que todo judeu possui, aceso pela contemplação da unicidade de D'us, com todas as dez faculdades de sua alma, sabendo que até seu amor e seu serviço não são seus, mas lhe são dados pelo Mestre da verdade. Então a Torá se torna uma só coisa com ele; e ele deve voltar a ela repetidamente, encontrando-a nova a cada vez e jamais ficando saciado.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como um versículo que descreve fome pode ser, em sua dimensão oculta, uma bênção? O que a história em Moed Katan acrescenta a isso?
2. Como o pão, que pertence ao reino vegetal, pode nutrir um ser humano, e como o Alter Rebe aplica isso às leis físicas da Torá?
3. Qual é a diferença entre a Torá “assada” e a Torá que não é, mesmo para alguém que estuda muito?
4. Por que as dez faculdades da alma precisam ser “mulheres”, receptoras? Como “Seja a seus próprios olhos como um perverso” se concilia com o estudo e a oração constantes?
5. O que significa que a Torá nunca envelhece “aos olhos da pessoa”, e como isso se relaciona com o fato de D'us estar acima do tempo?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 בשברִי לִכֶּם מִטָּה לֶחֶם

A nota data este maamar de 5555 (1794-95) e remete à lista dos maamarim do Alter Rebe no fim daquele volume (nota 26).

A NOTA DA KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ה. ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים קצרים ע' תריג הערה 26. באוה"ת ויקרא כרך-ד ע' אקפג בשינויים קלים ובהגהות אחרות.

2 בשברִי לִכֶּם מִטָּה לֶחֶם

“Quando Eu quebrar para vós o sustento do pão, dez mulheres assarão vosso pão num só forno e devolverão vosso pão por peso; comereis, mas não ficareis saciados.” Uma das maldições da repreensão; o maamar interpreta cada uma de suas expressões como uma bênção oculta.

ויקרא כ"ו:26 Leviticus 26:26

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטָּה־לֶּחֶם וְאִפּוֹ עֶשֶׂר נָשִׁים לֶחְמֶכֶם בְּתִנּוֹר אֶחָד וְהִשִּׁיבּוּ לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, כו.

3 לפי האמת אינם רק ברכות

A nota remete a esse trecho para a ideia de que as maldições são, na verdade, apenas bênçãos.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' ראה ע' תרמה ואילך לקו"ש ח"ו ע' 233. ח"ט ע' 137 שמבאר ענין זה.

4 תלת דרגין

A nota referente a “Três níveis” remete o leitor aos acréscimos às notas publicados adiante nesta edição; seu conteúdo não é apresentado aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן הוספות להערות וצינונים.

5 תלת דרגין מתקשראן דא בדא קוב"ה אורייתא וישראל וכו' כולו דרגא על דרגא סתים וגליא

O Zohar (Acharei Mos) ensina que três níveis estão ligados entre si: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel, cada qual com um aspecto oculto e outro revelado. O Alter Rebe aplica à maldição a ideia de “oculto e revelado” da Torá.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305 Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos

os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 סתימא דכל סתימין

O Zohar (Yisro) diz que, no Shabat, as almas dos justos se deleitam nos prazeres do Anciã Sagrado, “o mais oculto de todos os ocultos”. Aqui, a expressão define o nível de “oculto”.

זח"ב פט, א Zohar II, 89a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פט, א.

7 ולית מחשבה . כלל

A prece de Eliyahu: “Mestre dos mundos, Tu és Um, mas não em número... oculto acima de todos os ocultos; nenhum pensamento Te apreende de modo algum.” O Alter Rebe a emprega para aquilo que está além de toda apreensão.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ז', א).

PARÁGRAFO 2

8 ובחי' גליא

O discurso “Pois a coisa está muito próxima de ti” aborda o mesmo Zohar, segundo o qual o Santo, a Torá e Israel têm, cada um, uma dimensão oculta e outra revelada, e explica que cada um possui os níveis de sovev e memalê: memalê, a luz que está revestida e pode ser apreendida, é chamado de “revelado”, enquanto sovev está além do conhecimento e da apreensão.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' נצבים מו, א.

9 אין עוד מלבדו

“Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele.” Aqui se demonstra que até mesmo o mundo físico não está separado da Divindade.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

10 ומלכותו בכל משלה

“Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Sua soberania governa sobre tudo.” O governo de D'us se estende a tudo, inclusive ao mundo físico.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג תהילים

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יח.

11 וכל מה שאנו רואים . . למעלה מן המקום לבחי" מקום

Como a nota cita, Or HaTorah deduz desta passagem que a força vital espiritual é o nível de espaço: não espaço físico, D'us nos livre, mas algo espiritual, abstraído dos limites do espaço físico e, ainda assim, verdadeiramente o nível de espaço, apenas espiritual.

A NOTA DA KEHOT

הרי מבואר שהחיות רוחני בחי" מקום הוא ולא מקום גשמי ח"ו, אלא רוחני מופשט מגדר מקום גשמי ח"ו, ואעפ"כ הוא בחי" מקום ממש רק שהוא רוחני — אוה"ת נשא עי' רנו.

12 הנה מקום אתי

D'us a Moshe: “Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.” O Alter Rebe interpreta isso como indicando que há um “lugar” espiritual acima.

Exodus 33:21 א"כ:כ"ג שמות

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר:

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כא.

13 ג"כ נקרא בחי" מקום

Ali, o Alter Rebe explica “cumprir a vontade do Lugar (Makom)”: “lugar” é o nível da luz que preenche todos os mundos, pois “Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar”; e, quanto a “Eis que há um lugar Comigo”, o nível que dá vida aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá é chamado de nível de espaço.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שלח מג, א. ספר החקירה עד, ב. ואילך. ושם עו, א מביא קטע מכאן.

PARÁGRAFO 3

14 ברוך המקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הגדה של פסח.

15 ברוך המקום

A Hagadá, antes dos Quatro Filhos: “Bendito seja o Lugar, bendito seja Ele.” O Alter Rebe interpreta “Bendito” como uma emanção do que está além do lugar para dentro do lugar.

Pesach Haggadah, Magid, The Four Sons 1, מגיד, הגדה של פסח, כנגד ארבעה בנים אי

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ שֶׁנֶּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. כְּנִגְדַּ אַרְבָּעָה בְּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה: אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׁאִינוֹ יוֹדֵעַ לְשֹׁאֵל.

Bendito seja o Criador, bendito seja Ele, bendito seja Aquele que deu a Lei ao Seu povo Israel, bendito seja Aquele cuja Lei exprime estes quatro tipos diferentes de filhos: o sábio, o perverso, o simples e aquele que não tem capacidade de perguntar.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

16 ברוך ה' . . מן העולם ועד העולם

“Bendito seja Havayá, o D'us de Israel, de mundo a mundo.” Aqui, leia-se como uma emanção do alto para o mundo do lugar e do tempo.

Psalms 106:48 ח"מ:מ"ח תהילים

בְּרוּךְ-ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל-הָעָם אֲמֵן הַלְלוּ-קוֹחַ:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, מח.

17 ענין מקום רוחני

A nota remete ao final desta obra, onde se trata do conceito de lugar espiritual.

A NOTA DA KEHOT

ראה מצות האמנת אלקות בסופו. בדרך אמונה שם עו, א מציין לתו"א ס"ה, ב כי רוחות הם ו"ק צפון ודרום ומעתיק שם הקטע מתו"א.

18 ע"פ וארא אל אברהם

Ali, o Alter Rebbe explica o ensinamento dos Sábios de que D'us é Um nos sete céus, na terra e nas quatro direções: estas são as seis extremidades do mundo, o domínio da divisão; ainda assim, Sua unidade repousa e se revela nelas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נה, ב וכן מציין לזה בדרך אמונה שם ושם מעתיק לשון התו"א וז"ל "וכמ"ש עוד בתו"א פ' וארא בדי"ה וארא אל אברהם בפ"י הוי"א אחד שהוא אחד בשבעה רקיעים והארץ ובדי"ה רוחות העולם שהם בחי" ו"ק כ"ו והם ו"ק גשמיים ו"ק רוחניים דהיינו בחי" מעלה ומטה שיש בכל העולמות" ע"ש

שמעתיק עוד. ובסוף מסיים "ור"ל אף לא מעלה ומדרגה ולא כמ"ש המ"נ [פ"ח] שנקי הוא ית' מקום ע"ש המעלה ומדרגה כי בחי מעלה ומדרגה שייך רק בהנמצאים וע"ס, אבל אצלו ית' שוה המעלה עם המטה" ע"ש בארוכה. וראה גם ד"ה וארא בסה"מ תקס"ב.

19 וארא אל אברהם

"E apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaakov." O início do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere, sobre a uni-cidade de D'us nos céus, na terra e nas quatro direções.

שמות רי:ג' Exodus 6:3

וְאָרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמַי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ויאמר משה אכלוהו היום

O discurso começa perguntando por que o maná não caía no Shabat e o que acrescenta "Comam hoje", uma vez que o comiam todos os dias.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סה, ב.

21 ויאמר משה אכלוהו היום

"E Moshe disse: 'Comei-o hoje, pois hoje é um Shabat para Havayá.'" Dito a respeito do maná; é o início do discurso de Torah Ohr em Beshalach a que o texto se refere.

שמות ט"ז:25 Exodus 16:25

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לָהּ לֹא תִמְצָאֻהוּ בַשָּׂדֶה:

E Moisés disse: «Comei-o hoje, pois hoje é sábado para D'us; hoje não o encontrareis no campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 בד"ה השמים כסאי

Esse discurso pergunta como se pode falar de "trono" e "escabelo" em relação a D'us, que não está dentro dos limites do lugar ("Eis que há um lugar junto a Mim": Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é Seu lugar), e explica que a Torá provém do "céu" (shamayim), que é fogo e água.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, א.

23 השמים כסאי

"Os céus são Meu trono, e a terra, o escabelo de Meus pés." O início do primeiro discurso de Torah Ohr, a que o texto se refere ao falar de "fogo e água".

ישעיהו ס"ו:1א Isaiah 66:1a

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּכְנֹלִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 דבחי מלכות נקי מקום

O Zohar (Beshalach), sobre "Que ninguém saia de seu lugar no sétimo dia", cita "Bendita seja a glória de Havayá desde Seu lugar" e diz que um lugar conhecido, onde a glória suprema se torna conhecida, é chamado "lugar". O Alter Rebe cita isso para explicar que Malchut é chamada "lugar".

ספר הזהר, בשלח כ"ח:ת"ח-ת"ח 28:408-418 Zohar, Beshalach

25 דבחי מלכות נקי מקום

O Zohar (Vayakhel), sobre o mesmo versículo, distingue "Eis que há um lugar Comigo", um lugar oculto muito acima, do "lugar" abaixo, onde a glória suprema se torna conhecida.

ספר הזהר, ויקהל י"ח:רל"ח-רמ"ו 18:238-246 Zohar, Vayakhel

26 בזהר בשלח דס"ג ע"ב

Sobre esta passagem do Zohar, Or HaTorah escreve: "Isso implica que o nível de Malchut é chamado lugar."

A NOTA DA KEHOT

"משמע דבחי מל' נקי מקום", — אוה"ת ויקרא-ב ע' תרנז.

27 בזהר ויקהל דר"ז ע"א

Esta passagem do Zohar também é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרנז.

28 וע' בסש"ב ח"ב פ"ז

Como a nota resume, a força vital do lugar é atraída somente do nível de Malchut: "Teu reino é um reino de todos os mundos".

A NOTA DA KEHOT

שחיות המקום נמשך רק מבחי מלכות מלכותך מכ"ע כו', וראה בדרך אמונה שם בארוכה.

29 בחי עשו שהוא בחי אלה

O Zohar (Vayechi) interpreta a pergunta de Yaakov sobre os filhos de Yosef, "Quem são estes (mi eleh)?", como uma previsão daqueles que diriam sobre os bezerros de ouro: "Estes (eleh) são os teus deuses, Israel." Eleh, "estes", é a linguagem da idolatria.

ספר הזהר, ויחי ל"ה:שס"ה-ל"ו:שע"ו 35:365-36:376 Zohar, Vayechi

30 טורי דפרודא

O Zohar (Vayetze) chama aquilo que está abaixo de "e de lá se dividia e se tornava quatro cabeças" (Genesis 2:10) de "montanhas de separação". Aqui, a expressão designa a multiplicidade que se opõe à santidade.

זח"א קנח, 158a Zohar I,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קנח, א. ועל"פ פי ראה (ל, א) וש"נ. [כ].

31 נפשות עשו

"E Esav tomou suas esposas, seus filhos, suas filhas e todas as almas de sua casa." O povo de Esav é descrito como

“almas”, no plural: a multiplicidade de eleh.

בראשית ל"ו:6

וַיִּקַּח עֶשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּתָּיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת־כָּל־הַנִּנְגָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִסְכֵּי יַעֲקֹב אָחִיו:

And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית לו, ו.

32

ואתה תשוב ושמעת

“E retornarás e escutarás a voz de Havayá, e cumprirás todos os Seus mandamentos.” O versículo que vem após o envio das maldições aos inimigos; ele aponta para a voz interior e oculta.

דברים ל"ח:8

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל ה' וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

And thou shalt return and hearken to the voice of the L-RD, and do all His commandments which I command thee this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, ח.

33

ע"פ כי תשמע בקול

Ali, o Alter Rebbe observa que o versículo diz bekol (“na voz”), e não lekol (“à voz”).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה כג, ב.

34

כי תשמע בקול

“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us, para cumprir todos os Seus mandamentos.” O início do discurso em Re'eh ao qual o texto se refere para explicar bekol.

דברים י"ג:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

הנך כולוהו ברכתא נינהו

Os Sábios abençoaram um jovem estudioso com palavras que soavam como maldições (“Que semeies e não colhas”), e seu pai explicou: “São todas bênçãos” (“Que te-

...בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם

nhas filhos e eles não morram”). O Alter Rebe vê nisso a bênção que provém do nível oculto.

מועד קטן ט"ב:ה'9b:5 Moed Katan

כִּי אֵתָא לְגַבֵּי אַבּוּהָ, אָמַר לָקָה: לֹא מִבְּעֵינָא דְכְרוּכִי לֹא בִירְכֵן אֲבָל צַעוּרִי צַעוּרִין. אָמַר לָקָה: מַאי אָמְרוּ לָךְ? הָכִי וְהָכִי אָמְרוּ לִי. אָמַר לָקָה: הֵנָּה כּוֹלְהוּ בְּרִכְתָּא נִינְהוּ. תוֹרַע וְלֹא תַחֲצֹד: תּוֹלִיד בְּנִים וְלֹא יָמוּתוּ. תַּעֲיִיל וְלֹא תִיפּוּק: תַּעֲיִיל כְּלֵתָא וְלֹא יָמוּתוּ בְּנָה דְלִיפּוּקוֹן. תִּיפּוּק וְלֹא תַעֲיִיל: תּוֹלִיד בְּנָתָא וְלֹא יָמוּתוּ גּוֹבְרִייהוּ וְלִיהֲדְרוּ לְוִתֵּיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

36

והנה ברכות אלו . . מבחי' סתום

Esta passagem, sobre as bênçãos de Moed Katan provirem do nível oculto, é citada e explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

הובא ונתבאר בלקו"ש ח"א ע' 238 ע"י ש.

37

ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Aquele discurso fala do próprio ser de D'us, “o mais oculto de todos os ocultos”, que nenhum pensamento apreende (“Ele fez da escuridão Seu esconderijo”), e da Torá e das mitsvot como pão: “Vinde, comei do Meu pão”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מטות פא, ב ואילך.

38

וידבר משה אל ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel.” O início do discurso de Likkutei Torah em Matos ao qual o texto se refere ao tratar da Torá como pão.

Numbers 30:2'ב'2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

חירות ממלאך המות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמו"ר מא, ט.

40

חירות ממלאך המות

Sobre “gravada (charus) nas Tábuas”, o Midrash lê cheirus, “liberdade”, e uma opinião afirma que se trata da liberdade do Anjo da Morte. Com a quebra das primeiras Tábuas, essa liberdade foi perdida.

Shemot Rabbah 41:7'ז'7:41

... ר' יהודה ור' ירמיה ורבנן ר' יהודה אומר: אל תקרי חרות אלא חרות מן גליות. ר' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. ורבתינו אומרים: חירות מן היסורין. אמר רבי אלעזר בנו של ר' יוסי הגלילי: אם יבא מלאך המות ויאמר לפני הקב"ה: על חנם בראתני בעולם?! הוא אומר: על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלוחות. וירא העם כי בושש משה מהו כי בושש? באו שש שעות ולא ירד. למה? שהתנה עמהם למי יום אני מביא לכם את התורה, וכיון שבאו שש ...

“The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets” (Exodus 32:16). “The tablets were the work of G-d.” Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: ‘Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,’ as it is stated: “The tablets were the work of G-d.”; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

41 בלק"ת פ' תשא
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

בד"ה והלוחות מעשה אלקים.

42 בניאור ע"פ אם בחקתי
O Biur sobre “Se andardes em Meus estatutos” contrapõe a Torá Escrita, revestida em letras de tinta sobre pergaminho, à “escrita de D'us, gravada nas Tábuas”, letras entalhadas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מה, ד ואילך.

43 בשברי לכם מטה לחם
O versículo do maamar: “Quando Eu quebrar para vós o bastão do pão.” Aqui, o bastão do pão é a Árvore da Vida, o nível oculto da Torá.

ויקרא כ"ו:כ"ו Leviticus 26:26

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ונתן ה"א את כל האלות האלה על אויביך
“E Havayá, teu D'us, fará recair todas estas maldições sobre teus inimigos e sobre aqueles que te odeiam, que te perseguiram.” No nível revelado, as maldições recaem sobre os inimigos de Israel, e não sobre Israel.

דברים ל"ז:7 Deuteronomy 30:7

ונתן ה' אלקיך את כל האלות האלה עליאויביך ועל שנאריך אשך רדפוך:

And the L-RD thy G-d will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, ז.

45 “Se caminhardeis segundo os Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes.” O início do Biur

...בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם

anterior, nesta parashá, ao qual o texto se refere ao falar das letras gravadas nas Tábuas.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

46 ואפו עשר נשים

Do versículo do maamar: “dez mulheres assarão vosso pão num só forno”. O assar torna-se a imagem da união da Torá com aquele que a estuda.

ויקרא כ"ו:26 Leviticus 26:26

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 התורה נקי לחם

A respeito de “todo o sustento do pão” (Isaías 3:1), o Talmud diz: são os mestres do Talmud, como está escrito: “Vinde, comei do Meu pão”. A Torá é o pão da alma.

חגיגה י"ד Chagigah 14a

בראשית רבה מ"ג:7 Bereshit Rabbah 43:7

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Criador dos céus e da terra» (Gênesis 14:19). «Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Adquirente dos céus e da terra» — de quem os adquiriu? Rabi Abba, em nome de Rav Kahana, e Rabi Yitzhak; Rabi Abba disse: É como alguém que diz: «Os olhos de fulano são belos, os seus cabelos são belos». Não se refere à aquisição, mas a consertar e aperfeiçoar algo que já lhe pertence. Rabi Yitzhak disse: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

48 התורה נקי לחם

A respeito de Malki-Tsédek trazendo “pão e vinho”, os Sábios dizem que ele revelou a Torá a Avraham, como está

lavra; o texto o lê como “a chama de Havayá”, o amor ardente por D'us.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח' ו'

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָבְךָ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלִּהְבֵּתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

66 יובלעו ד"ת במעיו

A nota da Kehot remete a Psalms 40:9 para estas palavras.

Psalms 40:9: תהלים מ' ט'

לְעִשׂוֹת־רְצוֹנָה אֶלְקִי חֲפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים מ, ט.

PARÁGRAFO 7

67 ואפו לחמכם

Do versículo do maamar: “dez mulheres assarão vosso pão num só forno”. O forno representa o ardor do amor.

Leviticus 26:26: ויקרא כ"ו: כ"ו

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטֶּה־לֶּחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתֵנּוֹר אֶחָד וְהִשִּׁיבוּ לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 פ"י בחמימות האהבה

Ali, o Alter Rebe interpreta a oferta de farinha “assada no forno” junto com “dez mulheres assarão o vosso pão em um só forno”: a pessoa deve despertar no coração lampejos do fogo do amor que provém do nível de “Um”, a grandeza do Rei dos reis; a passagem seguinte acrescenta o calor da compaixão (“suas entranhas se comoveram”).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מ, ג. אוה"ת פ' שלח ע' תקמב.

69 שלש אמות ושבע כפולות

O Tanya, capítulo 3, explica que cada nível da alma possui dez faculdades correspondentes às dez Sefirot suprenais, que se dividem em “três mães e sete duplas”: Chochmá, Biná e Daat, e os sete atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

הלי בס"י יצירה כ"ה [פ"ה מ"ג]. [כ]. ראה תניא פרק ג.

שלש אמות ושבע כפולות

A divisão das letras no Sefer Yetzirah: “três mães, sete duplas e doze simples”. Aqui, os dois primeiros grupos designam os dez níveis da alma.

Sefer Yetzirah 5:3: ספר יצירה ה' ג'

שלש אמות שהם שלשה אבות שמהם יצא אש ורוח ומים, שלש אמות ושבע כפולות ושנים עשר פשוטות:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

71 ה"י בעיניך כרשע

O juramento feito à alma antes do nascimento: “Sê justo e não sejas perverso; e mesmo que o mundo inteiro te diga que és justo, sê, a teus próprios olhos, como um perverso.”

Niddah 30b:25: נדה ל"ב: כ"ה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך “צדיק אתה” — ה"ה בעיניך כרשע. וה"י יודע שהקדוש ברוך הוא טהור, ומשרתיו טהורים, ונשמה שנתן בה טהורה היא. אם אתה משמרה בטהרה — מוטב, ואם לאו — הריני נוטלה ממך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב.

72 שלהבת י"ה

“Põe-me como selo sobre teu coração... suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.” A chama do amor provém de Yah, e o versículo “Põe-me como selo” inicia o discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח' ו'

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָבְךָ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלִּהְבֵּתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 והשיבו לחמכם במשקל

O versículo do maamar: “e devolverão teu pão por peso, e comerás e não ficarás satisfeito.” Aqui, “peso” é a Balança superna, e “não ficarás satisfeito” é a sede interminável pela Torá.

Leviticus 26:26: ויקרא כ"ו: כ"ו

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטֶּה־לֶּחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתֵנּוֹר אֶחָד וְהִשִּׁיבוּ לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 והשיבו לחמכם במשקל פי

A nota remete ali ao trecho “devolverão vosso pão por peso”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' שו.

75 ושקל בפלס הרים

“Quem mediu as águas na cavidade de Sua mão... e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?” A balança está acima dos montes que pesa.

ישעיהו מ"ב:12-40: Isaiah

מִי־מִדַּד בְּשֻׁעָלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכְנֶן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבְעוֹת כְּמֵאֲזֹנָיִם:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, יב.

76 מתקלא

O Sifra diTsniuta começa: o livro “que pesa na Balança (Matkela)”; antes de haver uma Balança, os rostos não se encaravam, e os primeiros reis morreram. A Balança é um nível acima daquilo que pesa.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא א"ב:2-13:1 Sifra, Zohar

Era uma vez um homem que vivia entre as montanhas e desconhecia por completo os costumes dos habitantes das cidades. Ele semeava trigo, mas não sabia fazer nada além de comê-lo em seu estado natural. Um dia, desceu a uma cidade, e ali puseram diante dele um pão de boa qualidade. Ele perguntou o que era, e lhe disseram que era pão e que se destinava a ser comido. Ele provou e gostou. «Do que é feito?», perguntou. Disseram-lhe: «De trigo». Mais tarde, ofereceram-lhe um delicioso bolo amassado com óleo. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77 מתקלא

O Idra Zuta (Haazinu) diz que Chochmá e Biná, pai e mãe, “são pesados numa única Balança (Matkela).”

ספר זוהר, האדרא זוטא ט"ז:16-69:19:77 Idra Zuta, Zohar

י"ט:ע"ז

78 לבך יהגה אימה. איה סופר איה שוקל

“Teu coração meditará sobre o terror: onde está o escriba? onde está o pesador?” O início do discurso ao qual o texto se refere sobre o “pesador”.

ישעיהו ל"ג:18: Isaiah

לְבָבְךָ יִהְיֶה אִימָה אִימָה סֹפֵר אִימָה שֹׁקֵל אִימָה סֹפֵר אֶת־הַמְּגִדִּלִּים:

Teu coração meditará sobre o terror: “Onde está aquele que contava, onde está aquele que pesava? Onde está aquele que contava as torres?”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 בד"ה אתם נצבים

A seção 6 desse discurso interpreta “e pesou as montanhas numa balança, e as colinas numa balança” como níveis de amor: as “colinas”, abaixo das “montanhas”, são o amor do coração exterior, que provém da contemplação da grandeza de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נצבים מה, א.

80 אתם נצבים

“Vós estais hoje, todos vós, diante de Havayá, vosso D'us.” O início do discurso de Likkutei Torah ao qual o texto se refere sobre “pesado numa balança”.

דברים כ"ט:9:29: Deuteronomy

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רִאשֵׁיכֶם שְׂבִיטֵיכֶם וְקִנְיֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ע"פ והניף הכהן אותם

Ali, a ondulação em Shavuot eleva os cordeiros à sua raiz e origem, para que sejam anulados e unidos à Luz Infinita, juntamente com o pão; os dois pães aludem à Torá Escrita e à Torá Oral (“Vinde, comei do Meu pão”).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אמור לו, ב.

82 והניף הכהן אותם

“E o cohen os moverá, juntamente com o pão das primícias, como oferta movida diante de Havayá.” Isso foi dito a respeito dos dois pães de Shavuot; o texto remete ao discurso sobre esse movimento.

ויקרא כ"ג:20:23: Leviticus

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כֶבֶשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לֵה' לִכְהֵן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אוהב כסף

“Quem ama o dinheiro nunca se saciará de dinheiro.” Assim, quem ama a Torá nunca se sacia dela.

קהלת ה':9:5: Ecclesiastes

אֱהָב כֶּסֶף לֹא יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֱהָב בְּהֶמוֹן לֹא תִבּוֹאָה גְּמוּלוֹ הֶבֶל:

He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance, with increase; this also is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ט.

84 באהבתה תשגה תמיד

“Cerva amada e gazela graciosa... com seu amor estarás sempre arrebatado.” Aqui, leia-se a respeito da Torá, sempre nova para aquele que a ama.

משלי ה': 19ט Proverbs 5:19

אֵילַת אֲהָבִים וְיַעֲלֹתֶחָן דִּדְיָהּ יִרְוֶה בְּכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָּמִיד:

A lovely hind and a graceful doe, Let her breasts satisfy thee at all times; With her love be thou ravished always.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ה', יט.

85 אל תבוז כי זקנה אמך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כג, כב.

86 אל תבוז כי זקנה אמך

“Ouve teu pai, que te gerou, e não desprezes tua mãe quando ela envelhecer.” A Torá nunca deve parecer “velha” aos olhos de alguém.

משלי כ"ג: 22ב Proverbs 23:22b

שִׁמְעַע לְאָבִיךָ זֶה יִלְדֶּךָ וְאַל־תְּבוֹז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ:

Hearken unto thy father that begot thee, And despise not thy mother when she is old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ומי איכא זקנה קמיי

A respeito de “Fui jovem e também envelheci”, o Talmud afirma que o versículo foi pronunciado pelo ministro do mundo, pois, se D'us o tivesse dito, “haveria velhice diante Dele?”

Yevamot 16b:6 ט"ז ב: יבמות

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן, פסוק זה שר העולם אמר: “נער הייתי גם זקנתי”. מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש כולי האי? אלא שמע מינה שר העולם אמר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות טז, ב. ראה ביהל אור עי קמב.

88 וכבודי לאחר לא אתן

“Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome, e não darei Minha glória a outro.”

ישעיהו מ"ב: 8ח Isaiah 42:8

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא־אֶחָד וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מב, ח.

89 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 96:921 para es-

tas palavras.

Zohar, Terumah 96:921 א"ת:תתקכ"א



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak